Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie waszą rzeczą będzie przeciw nim walczyć. Ustawcie się i stójcie, a zobaczycie ratunek, z którym (pośpieszy) wam JAHWE, o Judo i Jerozolimo! Nie bójcie się i nie drżyjcie! Jutro wyjdźcie im naprzeciw, a JAHWE będzie z wami!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie waszą rzeczą będzie przeciwko nim walczyć. Ustawcie się tam i stójcie, a zobaczycie, jak JAHWE pośpieszy wam na ratunek, Judo i Jerozolimo! Nie bójcie się i nie drżyjcie! Jutro wyjdźcie im naprzeciw, a JAHWE będzie z wami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wy będziecie się potykać w tej *bitwie*. Stawcie się, stójcie i oglądajcie wybawienie JAHWE nad wami, o Judo i Jerozolimo. Nie bójcie się ani nie lękajcie. Jutro wyruszajcie przeciwko nim, a JAHWE *będzie* z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wy się potykać będziecie w tej bitwie; stawcie się, i stójcie, a oglądajcie wybawienie Pańskie nad wami, o Judo, i Jeruzalemie! Nie bójcież się, ani się lękajcie; jutro wynijdziecie przeciwko nim, a Pan będzie z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wy będziecie, co się będziecie potykać: ale tylko śmiele stójcie, a ujźrzycie pomoc PANSKĄ nad wami. O Juda i Jeruzalem! Nie bójcie się ani się lękajcie: jutro wynidziecie przeciwko im, a JAHWE będzie z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wy będziecie tam walczyć. Jednakże stawcie się, zajmijcie stanowisko, a zobaczycie ocalenie dla was od Pana, o Judo i Jerozolimo! Nie bójcie się i nie lękajcie! Jutro wyruszcie im na spotkanie, a Pan będzie z wami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie waszą rzeczą będzie tam walczyć, ustawcie się tylko i stójcie, i oglądajcie ratunek Pana, o Judo i Jeruzalemie! Nie bójcie się i nie lękajcie! Jutro wyjdźcie przed nich, a Pan będzie z wami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wasza to walka. Zajmijcie miejsce, stójcie i patrzcie na wybawienie, którego dokona JAHWE. Judo i Jerozolimo, nie bójcie się i nie przerażajcie! Wyjdźcie jutro na spotkanie z nimi, a JAHWE będzie z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wy będziecie tam walczyć, bądźcie jednak w gotowości, zajmijcie pozycje i patrzcie, Judo i Jerozolimo, jak JAHWE was wybawia. Nie bójcie się i nie trwóżcie! Jutro wyruszcie im naprzeciw, a JAHWE będzie z wami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wy macie się potykać w tej bitwie, stawcie się jednak i oglądajcie wybawienie wasze przez Jahwe, o Judo i Jeruzalem! Nie trwóżcie się ani się nie lękajcie! Jutro ruszajcie na spotkanie z nimi, a Jahwe będzie z wami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вам воювати. Зрозумійте це і погляньте на господне спасіння, що з вами, Юдо і Єрусалиме. Не бійтеся, ані не жахайтеся завтра вийти їм на зустріч, і Господь з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Judo i Jeruszalaim! Nie wy się potykacie w tej bitwie; stawcie się, stójcie i naprzeciwko, oglądajcie ratunek WIEKUISTEGO! Nie obawiajcie się, ani nie bójcie; jutro wyjdziecie przeciw nim, a WIEKUISTY będzie z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym razem nie będziecie musieli walczyć. Ustawcie się, stójcie i oglądajcie wybawienie, które wam zgotuje JAHWE. Judo i Jerozolimo, nie bójcie się ani się nie przerażajcie. Jutro wyjdźcie przeciw nim, a JAHWE będzie z wamiʼ ”. |

1. 1) <x>50 20:1-4</x>; <x>110 22:41-51</x>; <x>120 8:16-24</x> [↑](#footnote-ref-2)